

1.5 හින්දී සහ සිංහල භාෂාවේ සමරූපී සමානාර්ථ පද සහ සමරූපී විවිධාර්ථ පද පිළිබඳ විශ්ලේෂණාත්මක අධ්‍යයනයක්

අමානි වික්‍රමආරච්චි
හින්දී අධ්‍යයන අංශය, කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය, කැලණිය.

ABSTRACT

භාෂාව යනු මානව සමාජය තුළ පුද්ගල සන්නිවේදනය සඳහා යොදා ගන්නා ප්‍රධානතම සන්නිවේදන මාධ්‍යයයි. කිසියම් භාෂාවක් විමර්ශනය කිරීමේ දී එම භාෂාවට ආවේණික වූ වාක්කෝෂයක් ඇති බව පෙනෙයි. එමෙන් ම භාෂා ද්වයක් තුලනාත්මකව අධ්‍යයනය කිරීමේ දී එම භාෂා දෙකෙහි, ශබ්ද රූපයෙන් හා අර්ථයෙන් සමාන වූ වචන සහ ශබ්ද රූපයෙන් සමාන වූ නමුත් අර්ථයෙන් අසමාන වූ වචන ද ඇති බව විද්‍යමාන වෙයි.

හින්දී සහ සිංහල භාෂාවට අදාළව සිදු කෙරෙන මෙම විමර්ශනයේ දී, එම භාෂා ද්වයේ වාක්කෝෂයෙහි සමාන අර්ථ ප්‍රකට කරන පද භාවිත වන අවස්ථා සහ එක සමාන ශබ්ද රූපවලින් වෙනස් අර්ථ ප්‍රකට වන පද භාවිත වන අවස්ථා දැකිය හැකිය.

| | | |
|---------------------|--|-----------------------------------|
| උදා : | හින්දී | සිංහල |
| සමරූපී සමානාර්ථ පද | ආරම්භ Start ප්‍රසිද්ධ Famous | ආරම්භ ප්‍රසිද්ධ |
| සමරූපී විවිධාර්ථ පද | අවසර- Chance, Occassion අනුභව- Experience | අවසර- Permission අනුභව- To eat |

මෙම සෂණිකරණයට බලපෑ කරුණු කිහිපයකි.

- හින්දී සහ සිංහල භාෂා ද්වය එකම භාෂා පවුලකින් පැවත ඒම හේතු කොට ගෙන, මෙම භාෂා ද්වයට සංස්කෘත, පාලි යන මව් භාෂාවන්ගේ ආභාසය ලැබීම
- දෙරට අතර වූ සාමාජික, ආර්ථික, දේශපාලනික, ආගමික සහ සංස්කෘතික සම්බන්ධතා

ඉහත කරුණුවල බලපෑම මත මෙම භාෂා ද්වයේ වාක්කෝෂයෙහි, සෂණිකරණය වූ තත්සම පද, ඇතැම්විට අර්ථයෙන් සමානව ද ඇතැම්විට පරිණාමයට ලක්ව ද යෙදේ.

| | | |
|-------|--------|-------|
| උදා : | හින්දී | සිංහල |
| | විභාග | විභාග |

සිංහල භාෂාවේ මෙම වචනය 'පරීක්ෂණය' යන අර්ථයෙන් යෙදෙන අතර හින්දී භාෂාවේ 'දෙපාර්තමේන්තුව' යන අර්ථයෙන් යෙදේ. වාක්කෝෂගත මෙම ලක්ෂණය, හින්දී භාෂාව හැදෑරීමේ දී ගැටළුවක් ව පවතී. මෙම තත්වය නිසි පරිදි අවබෝධ නොකරගතහොත් හින්දී භාෂාව හදාරන විද්‍යාර්ථීන් එවැනි තත්සම පද වැරදි අර්ථයෙන් ව්‍යවහාර කරනු ඇත. මෙම ගැටළුව පිළිබඳ ව විමර්ශනාත්මක ව සලකා බැලීම මෙහි මූලික අරමුණයි. එමගින් දෙවන භාෂාවක් ලෙස හින්දී භාෂාව හදාරන විද්‍යාර්ථීන්ට එම පදවල අර්ථ වෙනස්කම් පිළිබඳ අවබෝධයක් ලබාගත හැකිවේ එය භාෂාවේ අර්ථ පරිණාමය ගැන උනන්දුවක් දක්වන්නන්ට ද ප්‍රයෝජනවත්ය.